Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja zbiorę\* ich ze wszystkich ziem, do których ich wypędziłem\*\* w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i w wielkiej furii – i sprowadzę ich na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja zbiorę jego mieszkańców ze wszystkich ziem, do których ich rozpędzę w gniewie i wzburzeniu, i w mojej wielkiej furii. Sprowadzę ich z powrotem na to miejsce i sprawię, że będą w nim mieszkać bezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do których ich wygnałem w swoim gniewie, w swoim oburzeniu i w wielkiej zapalczywości i przyprowadzę ich z powrotem na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do którychem ich wygnał w popędliwości mojej i w gniewie moim, i w zapalczywości wielkiej, i przywiodę ich zaś na to miejsce, i uczynie, aby bezpiecznie mieszkali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja zgromadzę je ze wszytkich ziem, do którychem je wygnał w zapalczywości mojej i w gniewie moim, i w zagniewaniu wielkim, i przywrócę je na to miejsce, a uczynię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto zgromadzę ich ze wszystkich krajów, do których ich wypędziłem w przystępie gniewu i wielkiego oburzenia. Sprowadzę ich na to miejsce i pozwolę im mieszkać bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja zbiorę ich ze wszystkich krajów, do których ich rozproszyłem w moim gniewie i oburzeniu, i w wielkim uniesieniu; sprowadzę ich znowu na to miejsce i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do których ich wypędziłem w Moim gniewie i zapalczywości oraz w Mojej wielkiej złości. Pozwolę im wrócić na to miejsce oraz sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja zgromadzę ich teraz ze wszystkich krajów, do których ich wypędziłem w wielkim gniewie i oburzeniu. Sprowadzę ich znów na to miejsce i będą mieszkać bezpiecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich krajów, dokąd ich rozproszyłem w swym gniewie, oburzeniu i wielkim uniesieniu. Przywiodę ich z powrotem na to miejsce i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я їх збираю з усієї землі, куди Я їх туди розсіяв в моїм гніві і в моїй люті і у великій злості, і поверну їх до цього місця і посаджу їх впевненими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zgromadzę ich ze wszystkich krajów, do których ich zapędziłem w gniewie, Moim oburzeniu i w wielkim uniesieniu; przywrócę ich na to miejsce i pozwolę im bezpiecznie mieszkać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto zbieram ich ze wszystkich krajów, do których ich rozproszę w swym gniewie i w swej złości oraz w wielkim oburzeniu; i przyprowadzę ich z powrotem na to miejsce, i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |

1. 1) <x>300 23:7-8</x>; <x>300 29:10-14</x>; <x>300 31:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przykład pf. odnoszącego się do przyszłości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:10</x>; <x>300 31:38-40</x> [↑](#footnote-ref-4)